

The background features abstract, overlapping green geometric shapes in various shades, creating a modern and dynamic visual effect. The shapes are primarily triangles and polygons, some semi-transparent, layered to create depth. The colors range from light lime green to dark forest green.

Project „THE BIBLE BEYOND THE LIMITS“

Brno, 16th June 2016

Ondřej Klofáč

Mgr. Jana Mikulíková Wagnerová

Reasons of formation this project 1

Cultural and language reasons

- ▶ General knowledge the Bible as the basic literature
- ▶ Provide insight into historical stories about God and Jesus Christ
- ▶ Deaf minority and Czech Sign Language as a native language
- ▶ Some Deaf have big problems with understanding written Czech

Reasons of formation this project 2

- ▶ Lack of qualified interpreters on Christian worship meeting (Hearing church)
- ▶ Deaf church
- ▶ The need for recording biblical stories in Czech Sign Language
- ▶ Few stories in Czech Sign Language

Basic information about the project

- ▶ Started in 2013
- ▶ Author and coordinator: Mgr. Gabriela Kocmichová, University of South Bohemia in České Budějovice, Faculty of Theology
- ▶ Target: Translation of 90 biblical stories into Czech Sign Language - active websites
- ▶ Now translated and published 56 stories

Show of website „The Bible Beyond The Limits“

www.biblebezhranic.cz

- ▶ [Psalm 23 in Czech Sign Language](#)
- ▶ Cooperation with Masaryk University Brno -
Hybrid Book

Teams in project 1

1. Translation biblical texts from origin and proofreading feedback

ThLic. Adam Mackerle, Th.D. (University of South Bohemia, Faculty of Theology) - Old Testament, translates from Hebrew

ThLic. Július Pavelčík, Th.D. (University of South Bohemia, Faculty of Theology) - New Testament, translates from Greek

Teams in project 2

2. Translate to Czech Sign Language

Linguists (Deaf and hearing), Christian Deaf of first and second generation

„Prague“ team: Jana Čížková, PhDr. Romana Petráňová, Ph.D, Mgr. Lucie Půlpánová Sedláčková, Bohumil Vojtek, etc.

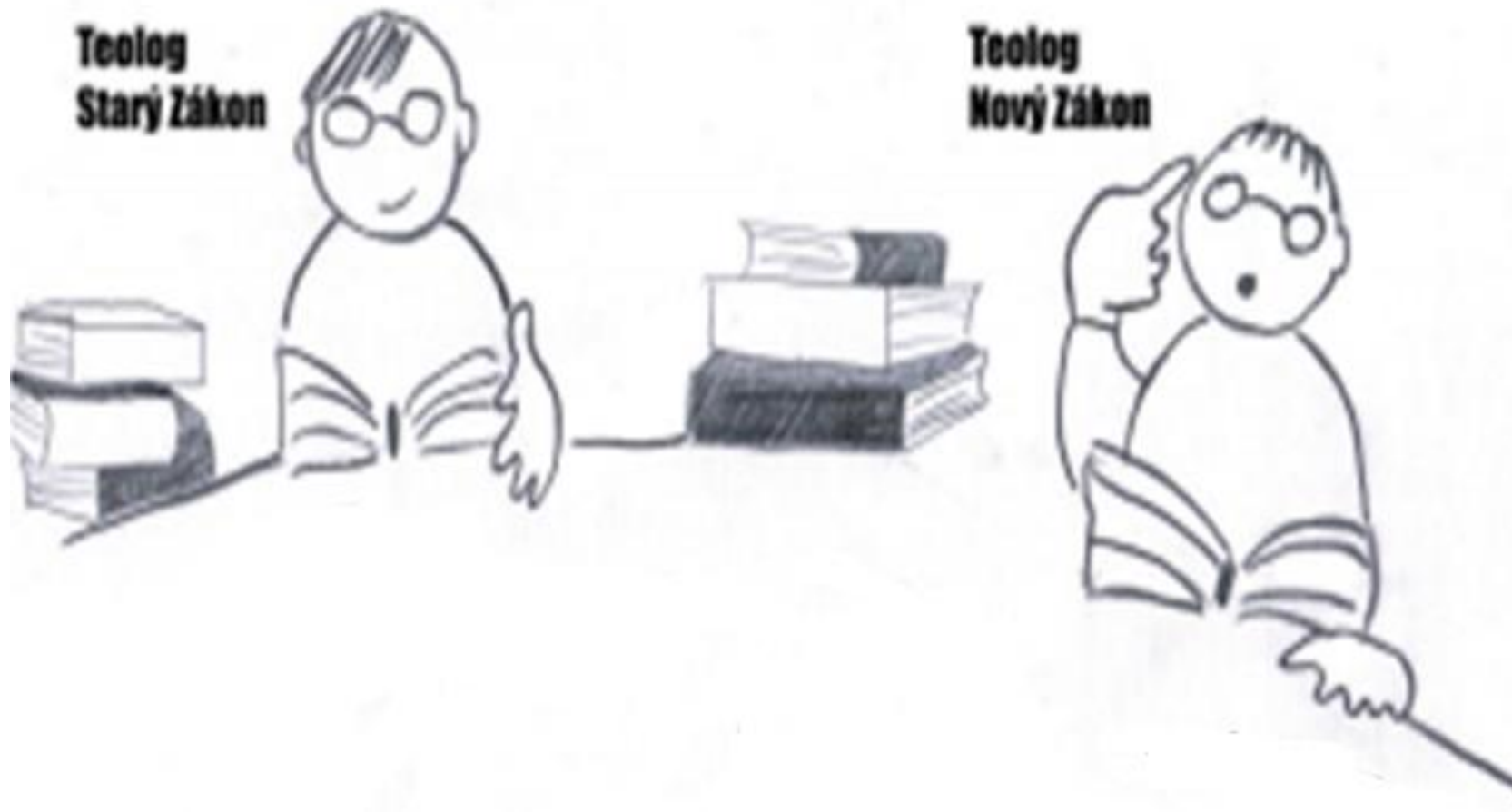
„Brno“ team: Jaroslav Bušo, Ondřej Klofáč, Jindřich Mikulík, Mgr. Jana Mikulíková Wagnerová, etc.

Teams in project 3

3. Others

- ▶ Coordinator
- ▶ Interpreters
- ▶ Graphic designer
- ▶ Cameraman
- ▶ Illustrator

Translation proces 1

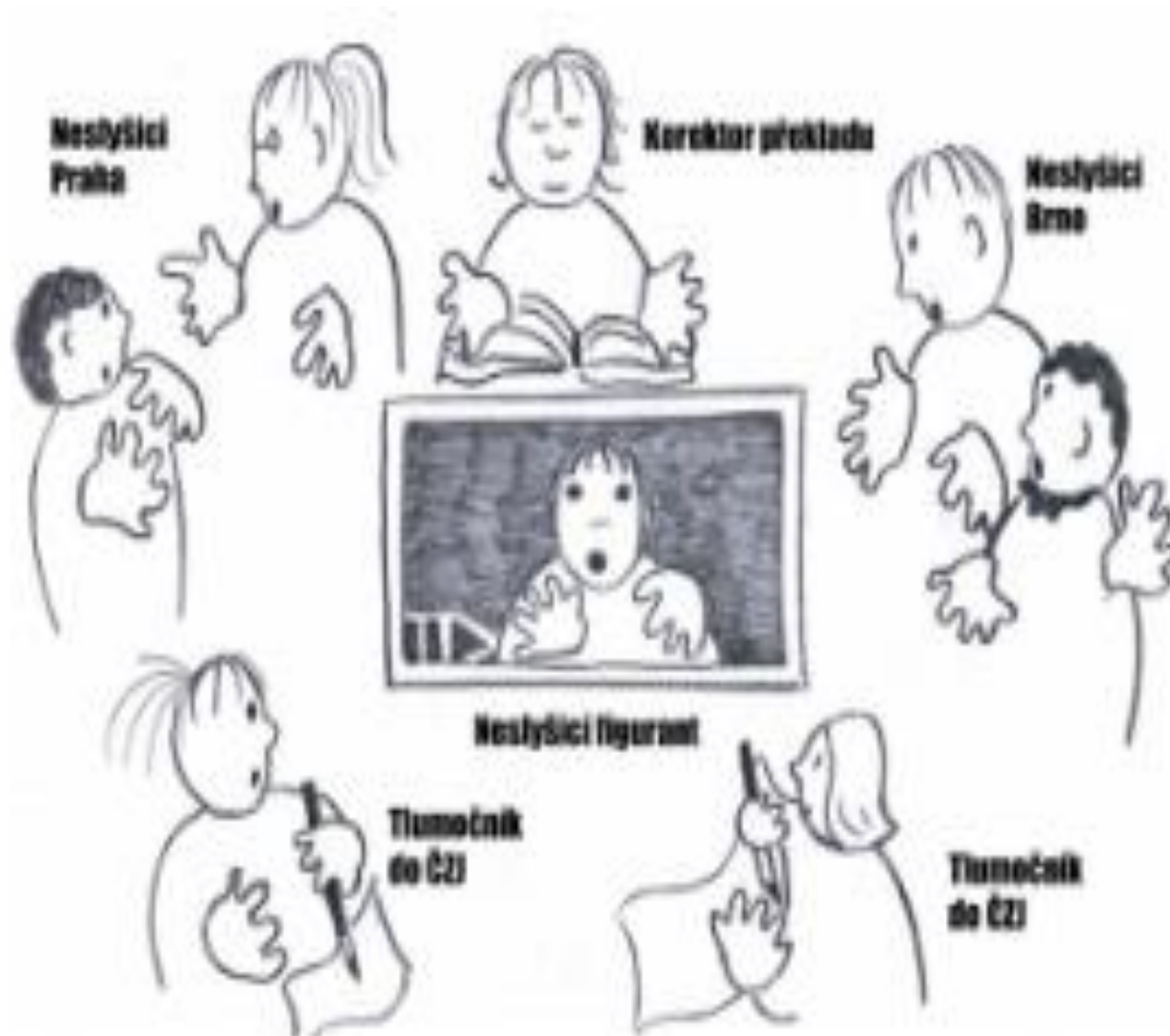


Hebrew biblical text

ŽALM 23

1							לְדָוִד	מִזְמוֹר
							pro Davida	Žalm
Žalm pro Davida.								
					אֲחֻסְרָא:	לֹא	רָעִי	יְהוָה
					mám nouzi, mám málo	ne	pasoucí mne	JHVH
JHVH mne pase. Nemám nouzi.								
2						יִרְבִּיצֵנִי	רֶשֶׁת	בְּנִיחוֹת
						způsobuje, že ležím	čerstvá tráva	na pastvinách
Způsobuje, že ležím na pastvinách. Jsou plné čerstvé trávy.								
						יְנַחֵנִי:	מִנְחֹת	עַל־מַי
						vede mne	odpočinek	u vody
Vede mne k vodě. Mohu si tam odpočinout.								
3							יָשׁוּבָב	נַפְשִׁי
							vrací	můj život
Vrací mi (dává mi) život.								
						צְדָקָה	בְּמַעְגְלֵי	יְנַחֵנִי
						spravedlnost	po cestách	vede mne

Translation proces 2



Deaf „Praque“

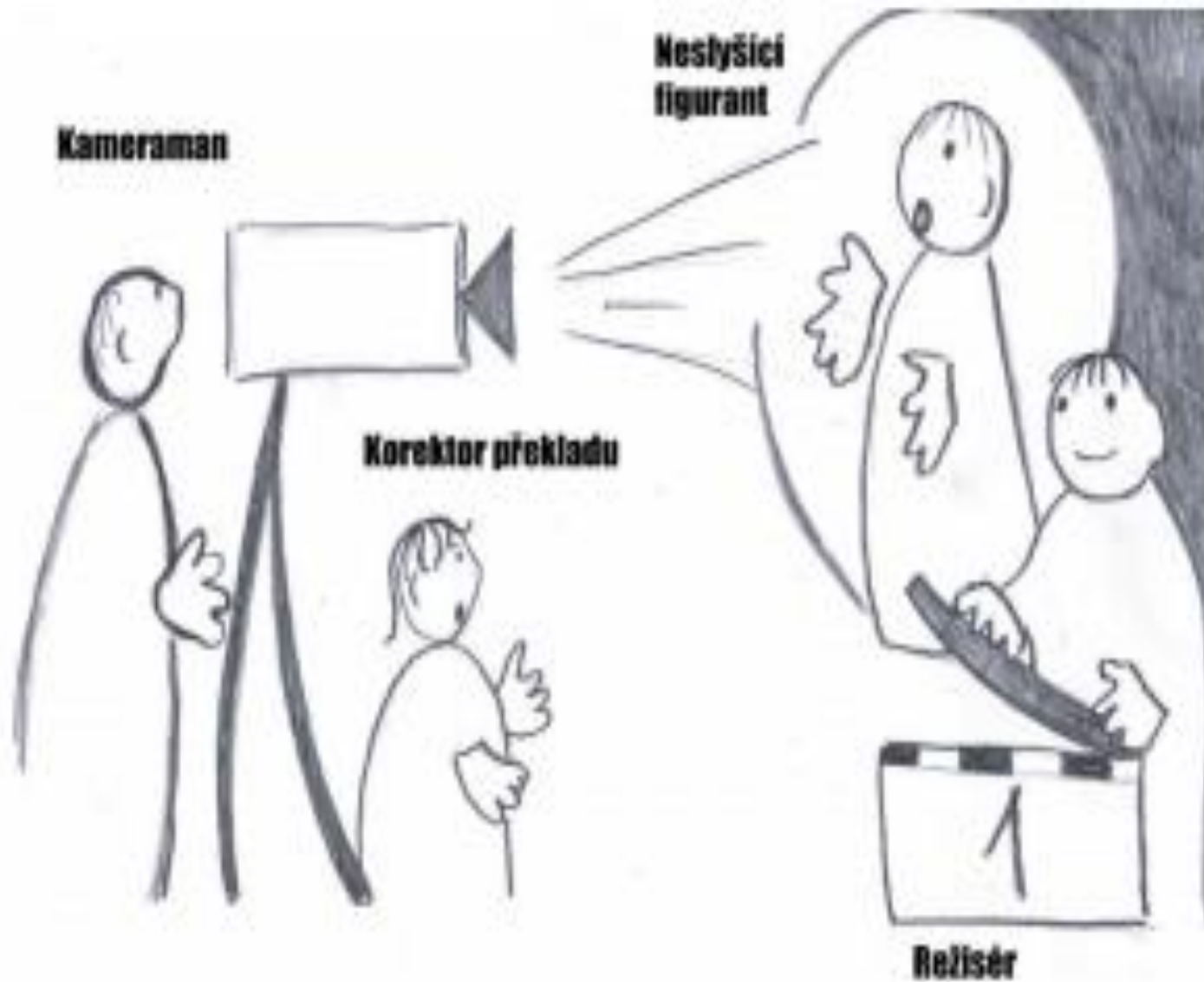
Corrector of translation

Deaf „Brno“

Deaf figurant

Interpreter to Czech Sign Language

Translation proces 3



Cameraman

Deaf
figurant

Corrector of
translation

Director

Specifics of translation from Czech to Czech Sign Language 1

1. LANGUAGE SPECIFICS:

- ▶ Visual x oral language
- ▶ Specifics of sign languages:
 - space,
 - classifiers, etc.
- ▶ Story should be given as a film

Specifics of translation from Czech to Czech Sign Language 2

1. LANGUAGE SPECIFICS:

► Influence of spoken language:

- bad created calques in Czech Sign Language (eg. OPUSTIT x ODPUSTIT - leave x forgive)
- different meanings Czech word x sign of Czech Sign Languages, eg. LOVE x MAKE LOVE
- etc.

Specifics of translation from Czech to Czech Sign Language 3

2. CULTURAL, GEOGRAPHIC SPECIFICS:

- ▶ Important to know Hebrew culture and other biblical countries, their geography (small mountain in Israel, town on the hill, etc.)
- ▶ Hebrew culture is less formal than Czech culture, so it's near the Deaf culture

THANK YOU FOR ATTENTION!